

Notas preliminares para la caracterización de una visión estructuralista en Ezra Pound

Julio César Mejía Yopez
Universidad del Valle

Resumen

Este trabajo presenta algunos de los planteamientos de EZRA POUND en relación con el lenguaje y el lenguaje en la Literatura estableciendo los vínculos de dichos planteamientos con algunas de las ideas fundamentales del estructuralismo.

Una visión estructuralista caracteriza al enfoque que Ezra Pound hacía, tanto de la crítica literaria como de la literatura. El rastrear y profundizar en los elementos que conforman esta visión estructuralista, puede llegar a ser una tarea apasionante, si tenemos en cuenta la dificultad que puede enfrentar quien lo intente al tenerse que sumergir a entresacar las pruebas de todo ese cuerpo crítico que Pound escribió, así como su estilo.

Vale la pena resaltar, que si bien la visión estructuralista de Pound ha pasado desapercibida a los críticos actuales, no ocurrió así con sus críticos contemporáneos. Así lo demuestra la siguiente nota en la cual se recoge la observación hecha en 1911 por uno de los críticos contemporáneos de Pound, al tiempo que se establece, por parte de los autores de la nota, críticos actuales, la relación de su método con planteamientos que llegaron a ser fundamentales, posteriormente, en los trabajos de prominentes estructuralistas en campos diferentes al literario, como Lévi Strauss:

El editor de 'The New Age's, revista en la cual apareció el conjunto de ensayos de Pound titulado "I gather the limbs of Osiris" anotaba que 'bajo este título el señor Pound publicará ensayos y traducciones ilustrativas del nuevo método'. El 'nuevo método' evidentemente debía mucho a la antropología moderna con su énfasis en los patrones de retorno cíclico y en la presencia de antiguos patrones bajo los detalles de la vida moderna'.

1 LIPKING, Lawrence y Litz. *Modern Literary Criticism*, 1900-1970. Pág. 8

No obstante, los planteamientos que conforman esa visión estructuralista tienden a perderse en la maraña que componen el volumen, la variedad, el estilo de sus escritos críticos y el olvido en el cual inmerecidamente, ha caído Pound en años recientes.

La tesis fundamental de otro reconocido estructuralista aunque, de nuevo, de un campo diferente al literario, Emily Durkheim en: *Las reglas de método sociológico*, la encontramos también en Pound a lo largo de sus escritos críticos. Dicha tesis es, en Durkheim, que el hecho social es el objeto de estudio de la sociología y que, para trabajarlo científicamente, es necesario objetivarlo excluyendo la introspección como método, prescindir de preconceptos al acercarse a dicho objeto. Como más adelante veremos, Pound en sus escritos críticos, y sobre todo, en: *ABC of Reading*, expresa la misma tesis en relación con la literatura.

Además, analizando interpretaciones estructuralistas que han recibido una difusión amplia, nos encontramos, y ahora sí, en el campo literario, con Jakobson y su búsqueda de la "literariedad" de la literatura como tarea de la crítica. También Pound, y desde mucho antes, se pasó buena parte de las primeras décadas del presente siglo tratando de hacer ver que había algo en el lenguaje literario, algo que lo diferenciaba de cualquier otro lenguaje. Jakobson lo encontró en el paralelismo, en los patrones poéticos y en las figuras gramaticales. Pound en la carga de sentido que el escritor le da al lenguaje mediante la música, las imágenes y la alusión. En: *ABC of reading*, por ejemplo, citándose de otra de sus obras (*How*

to Read), nos dice: "La literatura es lenguaje cargado de sentido. La gran literatura es sencillamente lenguaje cargado de sentido al grado máximo"¹.

¿Dónde ubicamos todo esto que parecen ser planteamientos estructuralistas de Pound? Su objetivación del objeto de estudio, la autonomía que le daba al texto y sobre lo cual recalca reiteradamente lo que a Eliot, lo sitúa en el mismo plano de la nueva crítica; por esa misma vía de la autonomía de la obra literaria le podemos situar junto al Formalismo Ruso, pariente de Jakobson por la línea de la búsqueda que tanto aquellos como éste hicieron de las características del lenguaje literario.

Hay definitivamente una inmensa conciencia lingüística en Pound il Miglior Fabro': en palabras de Eliot en la dedicatoria de "The waste Land"; esparcida en sus escritos críticos hay frecuentes referencias a la importancia que en la literatura tienen la sintaxis, el ritmo, el significado, y lo que él llamaba "la técnica del poeta", definida como "los medios para expresar una impresión exacta de lo que exactamente uno quiere decir de tal modo que se llegue al éxtasis"².

Consideraba, además, que "el poema es un organismo en el cual cada parte funciona, da al sonido o al sentido algo -preferiblemente al sonido y al sentido"³.

No era Pound un lingüista de la formación de Jakobson, pero sí era muy conciente de la importancia de

los diversos elementos del lenguaje. Su entusiasmo por traducir y difundir en su tiempo el ensayo de Fenollosa sobre el ideograma Chino como medio de expresión poética,⁴ y su persistente exigencia al escritor y al crítico de manejar el lenguaje tanto poético, como cotidiano con precisión -exigencia que lo emparenta con las exploraciones de Austin- señalan también esa conciencia lingüística de Pound.

La tesis de Durkheim en: *Las reglas del método sociológico*, es que el hecho social es el objeto de estudio de la sociología; esto, en oposición a que sean las prenociones o ideas que se tengan sobre el hecho social las que se conviertan en el objeto de esta disciplina. Es así como Durkheim objetiva el hecho social, lo vuelve cosa que es necesario desligar del subjetivismo del investigador:

*Es preciso, pues, considerar los fenómenos sociales en sí mismos, desligados de los sujetos conscientes que se los representan: es preciso estudiarlos objetivamente como cosas exteriores...*⁵

Igualmente, Pound quería que para efectos pedagógicos y de crítica literaria, el texto se llevara a la categoría de objeto, de dato a partir del cual se empezara a hacer el estudio; como Durkheim, rechazaba que se se trabajara sobre preconceptos al enfrentar el estudio literario:

La ciencia no consiste en inventar una cantidad de entidades más

4. FENOLLOSA, Ernesto. *El carácter de la escritura china como medio de expresión poética*.

5. DURKHEIM, Emile. *Las reglas del método sociológico*. Pág. 43.

1. POUND, Ezra. *ABC of Reading*.

Pág. 28

2. LIPKING, Lawrence y Litz. Pág. 19

3. LIPKING, Lawrence y Litz. Pág. 15

o menos abstractas que correspondan a las cosas que uno quiere descubrir. No se si esta chabona traducción de una larga frase en francés será clara para el lector común y corriente¹.

Por otra parte, observación, comparación y descripción son pasos inherentes al estudio científico de los hechos sociales, nos dice Durkheim:

*En lugar de observar las cosas, describirlas y compararlas, nos contentamos entonces con tener conciencia de nuestras ideas, con analizarlas y combinarlas*²

El método del científico de las ciencias naturales debía convertirse también en la actitud, el método, del científico de las ciencias sociales:

*Lo que sí se exige es que el sociólogo ponga su espíritu al nivel del físico, del químico, del fisiólogo, cuando se aventuran en una región todavía inexplorada de su dominio científico... Y es necesario que la sociología alcance este grado de madurez mental.*³

Frecuentemente también Pound destacó esa posibilidad -incluso la llevó como Durkheim al nivel de requisito indispensable- de que el estudioso de la literatura se apropiara el método de las ciencias naturales para el estudio de su objeto; es así como en uno de sus frecuentes ataques a la forma como se hacía el estudio de la literatura en las universidades norteamericanas, por allá a finales del siglo pasado y comienzos del presente, y al manejo de las grandes revistas de opinión en los Estados Unidos, decía:

1. POUND, Ezra. Pág. 18

2. DURKHEIM, Emile. Pág. 10

3. DURKHEIM, Emile. Pág. 10

*...ahora la educación general tiene la posibilidad de aprender de los paralelos en los estudios biológicos basados en el EXAMEN y la COMPARACIÓN de especímenes particulares*⁴.

Recalcó Pound, además, vehementemente, la importancia que para el estudio de la literatura tenían la observación, la descripción y la comparación. En uno de los casos en que lo hizo utilizó una parábola, que luego se volvió célebre como algo que mostraba el método utilizado por la Nueva Crítica; es la parábola de Aggasis y el Pez, la cual, pese a su extensión, citaré en forma completa por su pertinencia en este punto del trabajo:

Un estudiante de postgrado, lleno de menciones y de diplomas, fue donde Aggasis para que éste le diera los últimos retoques. El ilustre hombre le mostró un pescadito y le pidió que se lo describiera. Y se desarrolló el siguiente diálogo:

Estudiante: Eso no es más que un dorado.

Aggasis: Lo sé. Escribase una descripción.

A los pocos minutos el estudiante regresó con la descripción del Hohthus Heliodiplodokus, familia Heliichtherinkus, etc., o lo que sea la palabra que se utiliza para esconder el dorado común del conocimiento de la gente, tal como se encuentra en los textos sobre la materia.

Aggasis nuevamente le dijo al estudiante que describiera el pez.

El estudiante hizo un informe de cuatro páginas. Aggasis, entonces, le dijo que observara al pez.

4. POUND EZRA. El arte de la Poesía, pág. 92

Al cabo de tres semanas, el pez estaba en avanzado estado de descomposición, pero el estudiante sabía algo sobre el animal¹.

Esta era una parábola favorita de Pound para señalar la importancia de la observación directa del objeto en las ciencias naturales y para expresar la importancia de utilizar ese método en el estudio de la literatura.

El que la sociología pueda llegar a una apropiación tal del método de las ciencias naturales, hasta el punto de que el científico social logre descubrimientos que le 'sorprenderán y le desconcertarán'; constituye para Durkheim, signo de 'madurez intelectual':

*Es preciso que al penetrar (el sociólogo) en el mundo social se haga cargo de que penetra en lo desconocido: es necesario que se sienta en presencia de hechos cuyas leyes son tan poco sospechadas como podían serlo las de la vida, cuando la biología no estaba todavía constituida: es preciso que se prepare a hacer descubrimientos que le sorprenderán y le desconcertarán. Y es necesario que la sociología alcance este grado de madurez intelectual*².

Para Pound, esa apropiación del método de las ciencias naturales por parte de la crítica literaria pue-

de también llevar a descubrimientos y es signo de 'seriedad' -sinónimo este para Pound de calidad (la cual él sitúa en el terreno de la ética, como puede verse en "The Serious Artist"):

*El buen científico, de tarde en tarde descubre semejanzas, grupos de familias, comportamientos parecidos en presencia de reactivos parecidos, etc. Mark Carleton, 'el grande', mejoró el trigo norteamericano por medio de una serie de búsquedas. No veo por qué una seriedad semejante deba ser extraña al crítico de las letras*³.

Resumiendo esta aproximación inicial a una caracterización de las relaciones de Pound con el lenguaje, podemos afirmar: 1) en dicha relación encontramos planteamientos fundamentales de lo que se llegó a conocer como estructuralismo. 2) Esos planteamientos estructuralistas de Pound son básicamente: a) la objetivación del objeto de estudio, lo cual lo emparenta con la tradición durkheimiana. b) el reclamo de la autonomía del texto literario, planteamiento que lo emparenta con el formalismo ruso y c) la adopción del método científico de las ciencias naturales, lo cual lo relaciona de nuevo con la tradición durkheimiana.

1. POUND, Ezra. ABC of Reading. Pág. 17 - 18.

2. DURKHEIM, Emilio. Pág. 10

3. POUND E. "El arte de la poesía".



BIBLIOGRAFÍA

AUSTIN, John L. *Cómo hacer cosas con palabras*. Ediciones Paidós, Barcelona, 1982.

CULLER, Jonathan. *Structuralist Poetics*. Routledge and Kegan Ltd. Londres, 1975.

FENOLLOSA, Ernest y Pound, Ezra. *El carácter de la escritura china como medio poético*. Editorial Visor, Madrid, 1977.

HAWKES, Terence. *Structuralism and Semiotics*. Methuen, Londres, 1977.

LEVI-STRAUSS, Claude. *Antropología cultural*. Editorial Universitaria, Buenos Aires, 1958.

LIPKING, Lawrence y Litz. Edt. *Modern Literary Criticism 1900-1970*. Kingsport, New York, 1972.

OLSON, Paul A. Ed. *Russian Formalist Criticism*. University of Nebraska Press, Lincoln, 1965.

POUND, Ezra. *El arte de la poesía*. Editorial Joaquín Mortiz, México, 1954.

POUND, Ezra. *ABC of Reading*. New Directions, New York, 1960.

Revista Lenguaje No. 18
Universidad del Valle
Cali, Colombia, Mayo de 1991

Las tesis de grado en el programa de Maestría en Lingüística y Español del Departamento de Idiomas de la Universidad del Valle

Max Caicedo H. y
Raquel Botero de Zuluaga
Universidad del Valle

Resumen

Se ofrece un estudio de las 64 tesis de grado elaboradas en la Maestría en Lingüística y Español, a través de los 20 años de existencia del Programa. La clasificación en áreas refleja una amplia diversidad de temas tratados. La sintaxis y la semántica, la enseñanza del Español y, recientemente, el análisis del discurso constituyen las áreas preferidas en el trabajo investigativo de los estudiante. Muy pocas

tesis eligen como tema de estudio la sociolingüística, la psicolingüística y la enseñanza-aprendizaje de idiomas extranjeros. Con respecto a las metodologías utilizadas, la investigación aplicada predomina notoriamente sobre la investigación básica. La mayoría de las tesis son descriptivas-explicativas con la exclusión total de diseños metodológicos experimentales y cuantitativos.